



# July 2011 eNews

## Quote of the Month

*"I offer you peace. I offer you love. I offer you friendship. I see your beauty. I hear your need. I feel your feelings. My wisdom flows from the Highest Source. I salute that Source in you. Let us work together for unity and love."*

– Mahatma Gandhi

## Letter from the President



**Dear members,**

I am constantly amazed when I see the amount of work that has been done in our sector as well as the dedication of many colleagues to advance the profession and the commitment to keep moving forward.

I recently attended the Interpret America Summit in Washington DC. It was a great experience for networking and sharing experiences. We discussed many topics related to our field, including, among others, technology trends and the interpreting marketplace, the different business models (employee vs. freelance); interactive demos of technology products and professional identity workgroups. The professional identity workgroups were especially interesting as there was active participation from those attending the sessions.

IMIA representatives participated in different workgroups. I selected the one on "interpreters associations". It was great to have representation from several association leaders around the table and to go through the assigned topics for discussion; the more we brainstorm as colleagues, the more we will work together and be unified in our efforts to advance the interpreting profession.

IMIA has done a lot of work over the years to start conversations and collaboration among associations.

IMIA has been at the forefront of promoting collaboration and unity, we hope to see strong partnerships in the field flourish and grow, associations to work in collaboration with

each other to share and improve the work we do. We have reached agreements with colleagues not only in the medical interpreting field but in other interpreting sectors. We are happy to learn that many others are interested in these unifying initiatives as well.

Along the same lines, we have had annual meetings with association leaders at our annual conference as the Consortium of Interpreter Associations (COIA) since 2006. This year, it is especially important that all association leaders participate at the conference for several reasons:

- 1) We are celebrating our 25th anniversary and have created a very special program
- 2) After 2011, the IMIA conference will take place every other year and will move around the country. We are analyzing some potential cities to host the event: Seattle, New York, Miami and Los Angeles are among the main proposed sites for 2013. We welcome your suggestions and your feedback.
- 3) There has been great discussion in our sector about unifying the profession via a new interpreter association or through a network of interpreter associations. Please encourage association leaders to attend so your state or group participates in this important discussion.

Last but not least, we are reviewing the IMIA Articles of Incorporation and Bylaws to adapt to our growing and changing status as an organization, you will have the opportunity to vote on these revisions and participate in the process.

The IMIA needs your contribution!

Leaders and members, reserve the date for the IMIA 25th anniversary conference.

Lola Bendana, IMIA President





**INTERNATIONAL MEDICAL  
INTERPRETERS ASSOCIATION**  
Leading the advancement of professional interpreters



*The following are the different events the IMIA is offering in 2011 for your professional development.*

**PSA - Public Service Announcement**

A public service announcement (PSA) or public service ad is a type of advertisement featured on television, radio, print or other media. We want to congratulate Fluency Inc. for the great public service announcement they developed and produced. They have been kind to allow associations to brand it as we have. The IMIA is embarking in a large scale public awareness campaign to be kicked off at the 25th Anniversary Conference September 30th. The IMIA plans to disseminate this PSA widely in the media and believes this is an integral component to client education.

**The IMIA would like to encourage all interpreters and stakeholders who are language access advocates to please share this PSA in every presentation you do. To**

access the PSA, please go to:  
[http://www.imiaweb.org/Fluency\\_PSA\\_IMIA.mov](http://www.imiaweb.org/Fluency_PSA_IMIA.mov)

**The CMS strategic Language Access Plan FY 2010 Outcome Report**

View the Outcome Report and please provide feedback electronically at FY10 Language Access Assessment Outcome Questionnaire, <http://svy.mk/1tn90G>.

**IMIA National Medical Interpreter Registry**

Search the directory by name, language, state or country: The IMIA is proud to have the only national registry of medical interpreters in the US. It includes over 1,900 interpreters in over 100 languages, and each profile includes training, general education, work experience, references, and even their resume, if they wish to upload it. <http://www.imiaweb.org/corporate/find.asp>

**IMIA Conference 2011**



**Client Education**

**Everyone's Responsibility**

Come Join Us to Celebrate IMIA's 25th Anniversary as an Organization.

**September 30th – October 2nd, 2011.**

**Conference Registration is open!**

<http://www.imiaweb.org/conferences/2011conference.asp>

**Regular Registration (June 18th – August 31st)**

<http://www.imiaweb.org/conferences/confreg2011.asp>

**Conference Sponsorship/Exhibitor Registration**

Sponsor table locations will be given on a first come/first served basis - register early to get the spot you would like! IMIA Corporate Members receive a 10% discount off of the Sponsorship amount!

<http://www.imiaweb.org/conferences/sponsors.asp>

**IMIA 8 Hour Medical Terminology Boot Camp™**

**Sept. 30, 2011 in Boston, MA > Register at**

<http://www.imiaweb.org/conferences/confreg2011.asp>



Amphitheater at Joseph B. Martin Conference Center @ Harvard Medical School, Boston, MA.





**Tidbits from the Past - Commemorating the 25 years of existence**



**TIMELINE & TESTIMONIALS**

**1992**

The Massachusetts Medical Interpreter Association was incorporated as a non-profit organization.

**1995**

The first Standards of Practice for Medical Interpreters was published 1995 by the MMIA and Education Development Center and has been widely received and utilized across the country and abroad. Educational opportunities for medical interpreters are now available in several locations, at various levels, and through both public and private institutions.

**1997**

The first Medical Interpreter Conference was held. Presenters on the National Conference on Medical Interpreting May 17 1997 organized by the then MMIA in Haverhill, MA:

- David Mulligan
- An Thon That
- Joseph Kauffert
- Francesca Gany
- Maria de Lourdes Teodoro
- Margarita Battle
- Cindy Roat
- Linda Okahara
- Gail Lewis
- Zarita Araujo
- David Clarke
- Bruce Downing
- Stephanie Fan
- Amaro J. Laria
- Robert Putsch III
- Joao Soares
- Maria Durham
- Marjorie Clay
- Maria Durham
- Maria-Paz Beltran Avery



Massachusetts Delegated at the 1999 June Conference of the National Council on Interpretation in Healthcare in Monterey, CA : Left to right: John Nickrosz, Maria Durham, Monica Lowel, Maria-Paz Avery, Salv Pin-Rieba and Eric Hardt,MD. *Courtesy of Rafael Mojica*





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
 Leading the advancement of professional interpreters



“Hi, IMIA,

In 2007, in the middle of the party, the alarm bell sounded and many hotel guest escaped but IMIA continued to cerebrate outside the hotel.

On the right side, fire fighter is seen to rush to a suspicious place of a bomb, while my colleague has a wine glass, she said, “We see life & death situations in medical settings, we are not afraid of a bomb. Let’s just enjoy our party until we die!” I learn the spirit of IMIA from this experience.

Thanks IMIA!

**Kazumi Takesako-** *IMIA Japan Representative chairs the Committee “Tele Medical Interpretation” of Japan Telemedicine and Telecare Association (JTTA). She received a Certificate of Merit in the Best Topic Research Award by the Japan Association of International Health (JAIH ) Conference on March 5 and as been working hard to have medical interpreting as a profession in Japan.*

“I remember that when the name changed to International from Massachusetts, I became a member because I felt the organization had moved from state-centered to include a broader membership – even though it already had as MMIA, the new name made it more attractive to those of us outside MA.”

**Janet Bonet** *President of NATI- Nebraska Association of Translators and Interpreters, a translator and interpreter at Protrans, a State Certified Court Interpreter in Nebraska and Iowa. She currently serves on the Global Advisory Council for medical interpreting.*

“The IMIA has been an excellent resource for my personal growth in the field of Medical Interpreter. The IMIA Conference provides a rich and vast opportunity for networking and learning.”

**Lucio DaMotta-Santos-** *I have been the Coordinator of Interpreter Services @ Milford Regional Medical Center for 6 years. Portuguese is my native language. I was born in the Azores, educated in the Azores with further and continued education in United States. Besides Portuguese, I speak English, Spanish and French.*



“I do have pictures from 1997-98 that's the time I joined the MMIA. John Nichorz was the President that year I believe, but what it really comes to my mind is the picture of the brown bags lunches at the MMIA Conference at that time. We have come a long way and we will go even further.”

**Rafael A. Mojica** - *Manager, Holyoke Medical Center, Community Outreach Department*





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
 Leading the advancement of professional interpreters



## National Certification



**THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS**

### ABOUT THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS

The National Board of Certification for Medical Interpreters is a non-profit organization, founded by IMIA and LLS, formed from an independent group of industry professionals who represent all key stakeholder groups, including professional medical interpreters, trainers, employers, providers, and regulators. The National Board developed the first and most comprehensive national medical interpreting certification program to date. It serves as the certifying entity and has independent authority over all essential certification decisions. [www.certifiedmedicalinterpreters.org](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org)

### Oral Exam Available Early July

The oral exam in Spanish will be given in select cities starting mid-July. Five additional languages are added (Cantonese, Korean, Mandarin, Russian, and Vietnamese); they will also be made available in these cities. As we get more testing centers outfitted and proctors trained, we will begin expanding the testing center sites to more cities. <http://bit.ly/mOdahW>

### July 28th Monthly Webinar! - Come Join In!

Our next webinar will be given by a National Board Director and offers a step-by-step guideline on how to prepare for the National Board's oral exam, which will be offered soon in several sites and for five more languages. The webinar will focus on the specifics of taking our oral exam, including a description of what to expect when you get to the testing center, the software program, screen shots of the test setup, and more. Participating in the

webinar is the best way to prepare for taking our oral exam to become a Certified Medical Interpreter, and it's free. <http://bit.ly/iF8z3W>

**There has been confusion about what makes one a "Certified Medical Interpreter (CMI)" or a "Certified Health Interpreter (CHI)"** as opposed to having received a Certificate of Attendance or a Certificate of Achievement/Completion from an educational organization, so we thought it would be helpful to share the definitions/explanations. Please see the IMIA News Section

## Language Rights Corner



**Bruce Adelson, Esquire**  
**IMIA Language Rights Columnist**

On May 9, the U.S. Department of Justice released, "Language Access Assessment and Planning Tool for Federally Conducted and Federally Assisted Programs." This helpful toolkit provides federal financial assistance recipients with useful information about providing language assistance to Limited English Proficient people as required by Title VI of the Civil Rights Act of 1964. The toolkit can be found at the following link:

<http://bit.ly/if3elr>

The toolkit provides guidance, for example, about federal financial assistance recipients' conducting self-assessments to ascertain their compliance. This latest guidance from DOJ,





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
 Leading the advancement of professional interpreters



the federal government's Title VI interpreter and enforcer, can help recipients better understand their federal obligations to provide "meaningful access" to federally subsidized services.

© Bruce Adelson, Esq.

**GTS Announces Multi-Million Dollar U.S. Investment**

Its developments, which include 'over the phone' interpreting applications and translator bidding systems, have helped propel thebigword into the world top-20 in its sector.

<http://bit.ly/kt8jqC>

**IEEE Standards Wireless Dictionary App for Android announced**

The IEEE Standards Wireless Dictionary provides context and meaning for this wireless-specific terminology, which will in turn promote greater comprehension among key stakeholders. <http://bit.ly/kZKNoo>

**Your iPhone is now officially a Star Trek Tricorder**

Just like the tricorder helps Captain Kirk talk to aliens, an app called Jibbiggo offers speech-to-speech translations. You can apparently carry on entire conversations in foreign language with it. <http://bit.ly/l5ubQs>

**New translation system: real-time automatic interpretation (video)**

NTT Docomo is developing a new translation system that provides real-time automatic interpretation. The Japanese mobile operator demonstrated the technology at Wireless Japan 2011. <http://bit.ly/kAji5x>

**Healthcare Disparities News**



**HHS Announces Plans for LGBT Health Data Collection**

BY CHRIS GEIDNER

Today, the Department of Health and Human Services announced a plan to include sexual orientation and gender identity in health data collection, a result of discretion granted to the secretary of HHS in a provision of the Affordable Care Act addressing data collection regarding health disparities. <http://bit.ly/jJzIP4>

**Language Technology News**



**Purple Installs Public VRS Kiosks throughout the Austin Community College**

About Purple Communications, Inc. is a leading provider of on-site interpreting services, video relay and text relay services, and video remote interpreting <http://bit.ly/ineXoU>

**Interpreter Ethics**

**Ohio Prosecutor Drops Murder Case against Illegal Immigrant**

The police interpreter failed to tell Martinez-Nunez that he could end the interview at any time, and Martinez-Nunez also made several requests to talk with his consulate that were not acknowledged. <http://fxn.ws/j3RCLE>

**Murder Trial: Translation Issues Thwart Key Witness' Testimony**

BY DONNA EVANS

Plagued with apparent translation problems, testimony from a key witness in the trial of a truck driver charged with murder, <http://bit.ly/mO11Sk>





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
 Leading the advancement of professional interpreters



## US Interpreting News



### Fifth Annual National Medical Interpreter Certification Forum Honors Industry

The recently concluded Fifth Annual National Medical Interpreter Certification Forum honored language access pioneers **Izabel Arocha**. <http://bit.ly/kjKbD8l>

### Speakers bureau of experts on language access for now available nationwide

Language Line Services, the worldwide market leader in interpretation and translation services, and the single largest provider of language access solutions to the healthcare industry, today launched its Language Access Center for Excellence. <http://bit.ly/m590Wf>

### WA Medical Interpreters Ratify First-Ever Contract Public News Service

She says many of the translators are first-generation Americans who were often hesitant to speak out. <http://bit.ly/knLEhC>

### Signing for Haiti a success at OCHS Shore

BY ANN RICHARDSON

The sky is the limit for future jobs; medical and theatrical interpreting, deaf education and court interpreting are in huge demand. <http://bit.ly/iHYLy7>

### Colorado chief justice issues directive on interpreters

As Part Of DOJ Agreement Law the Colorado Judicial Department promised to develop state and local language access plans addressing both oral interpretation and the translation of vital written documents. <http://bit.ly/jZJvEe>

### Program teaches interpreters how to translate medical jargon with sensitivity

BY GEORGIA PABST

So after doing a lot of research and consultation, he developed a yearlong medical interpreter technician program that he has taught for the last seven years at Milwaukee Area Technical College. <http://bit.ly/jsSGoq>

### Joint Commission Requires Qualified Interpreters in ED

BY RICK BUKATA, MD

An article in the May 2011 edition of Emergency Physicians Monthly begins by citing the Joint Commission requirement (effective January 1, 2011) that Emergency Departments in accredited hospitals must work with qualified interpreters. <http://bit.ly/mNz4H8>

## Sign Language News



### Rights panel agrees with deaf man denied interpreter

BY BETTY ADAMS

A human rights panel on Monday sided 3-1 with a man who said he was a victim of disability discrimination when a South Portland optometrist failed to provide him with a qualified interpreter <http://bit.ly/k1JQEh>

### Maine Human Rights Commission Rules In Favor Of Portland Man WMTW Portland

BY WMTW

Brown, who is deaf, was not provided with an American Sign Language interpreter to communicate with police officers at the scene of a fatal accident on Route 26 in Oxford in August 2009. <http://bit.ly/lxoasT>

### Clearwater festival brings music to deaf fans with stage-side sign-language

BY KAREN ANGEL

Kathleen Taylor, a sign-language interpreter from Brooklyn, is throwing her hands, body and face into communicating Williams' music <http://nydn.us/kxKZRP>





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
 Leading the advancement of professional interpreters



**Language Services Associates Files Counterclaims Against Language Line**

LSA is proud to offer all encompassing language and cultural services, including Translation and Localization, Interpreting by Telephone (IBT), Face-to-Face Interpreting, Video Remote Interpreting (VRI), American Sign Language (ASL) and Inter-cultural. <http://bit.ly/itpSnk>

**Shrewsbury resident to head Massachusetts Medical Society Alliance**

BY STEVE LEVINE  
 After studying a course in medical interpreting at Clark University in Worcester, Ms. Chan also works as a Spanish medical interpreter throughout Worcester County <http://bit.ly/k0ljrr>

**Carteret General Hospital Uses LAN Services to Help Navigate the Increasingly**

Carteret General Hospital joined a growing list of SAHA hospitals in introducing patients and providers to Language Access Network (LAN) as its exclusive partner to provide its hospitals video language. <http://bit.ly/ieuRYN>

**CyraCom Signs 7-Year Call Center Deal**

BY MARK HESCHMEYER  
 CyraCom International of Tucson signed a 55089-square-foot office lease in Foothills Corporate Center I in Phoenix. <http://bit.ly/lk8IeF>

**Pacific Interpreters Partners with First Contact 9-1-1 to Improve Language**

Pacific Interpreters, Inc., a leading provider of over-the-phone interpreting for Healthcare, Government, and Business Markets, today announced a strategic partnership with First Contact 9-1-1, a well-known supplier of high quality education [www.digitaljournal.com/pr/341645](http://www.digitaljournal.com/pr/341645)

**International Interpreting News**



**Attorney-General acts on indigenous jail shame**

BY MILANDA ROUT  
 Attorney-General Robert McClelland will today announce \$1.2m for youth diversion and prisoner rehabilitation programs as well as \$750000 for the Northern Territory Aboriginal interpreter service and a further \$850000 for Aboriginal legal aid. <http://bit.ly/laOzn6>

**Interpreting the needs of minorities – Hong Kong**

The need for interpreters is growing as the number of people from ethnic minorities in Hong Kong increases. This year Hong Kong Baptist University is offering a certificate course in medical interpreting especially for minorities. <http://bit.ly/kernUR>

**UNESCO hails release of two French journalists and their Afghan interpreter**

The United Nations agency tasked with upholding press freedom today welcomed the release of two French journalists and their local interpreter who had been held hostage in Afghanistan for 18 months. <http://bit.ly/kb0q9z>

**Minority Languages News**



**Lessons from Oaxaca**

Oaxaca's linguistic diversity is born of its terrain: a rugged





landscape of ravines, caverns and sheer jungle ascents.  
<http://bit.ly/jumZiP>

**Teenagers Revive Dead Languages through Texting**

BY MARGARET ROCK

In fact, according to Dr. Gregory Anderson, young people need to be the ones reviving a dying language.

<http://bit.ly/keKqTd>

**Featured Studies**



**What's that you say, Flipper?**

BY MARK PIESING

Since 1971 the Language Research Centre at Georgia State University has been using a lexigram board to learn and develop language skills in apes. <http://ind.pn/kw29HR>

**A Framework to Identify the Costs of Providing Language Interpretation Services**

Journal of Health Care for the Poor and Underserved  
 The Johns Hopkins University Press /Vol. 22, No.2, May 2011

Authors: BONNIE B. BLANCHFIELD, G. SCOTT GAZELLE, MURSAL K-HALIIF, IZABEL S. AROCHA, KAREN HACKER

**Abstract:**

The availability of language services for patients with limited English proficiency has become a standard of care in the United States. Finding the resources to pay for language programs is challenging for providers, payers, and policy-makers. There is no federal payment policy and states are developing policies using different methodologies for determining costs and reimbursement rates. This paper establishes a conceptual framework that identifies program costs,

can be used across health care entities, and can be understood by administrators, researchers, and policymakers to guide research and analysis and establish a common ground for informed strategic discussion of payment and reimbursement policy. Using case study methods, a framework was established to identify costs and included determining the perspective of the cost analysis as well as distinguishing between the financial accounting costs (direct, indirect, and overhead costs) and the economic opportunity and subsequent utilization costs. <http://bit.ly/jQI17s>

**Interpreter Education News**



**2011 IMIA Professional Learning Series Free Webinars**

The IMIA is committed to making continuing education accessible to interpreters everywhere, offering three outstanding professional workshops at not cost to IMIA members. Topics include Vicarious Traumatization, Mental Health Interpreting, and Interpreting Technologies. <http://www.imiaweb.org/education/learningseries.asp>

**Translation**

**Snoop Dogg Wants to Release Dictionary**

Snoop Dogg wants to release his own dictionary - a 'Doggtionary' which would provide explanations for the unusual words and phrases he uses. <http://bit.ly/IPm16V>

**New 'plant dictionary' realized after global research collaboration**

The TRY database is the fruit of collaboration between 106 research institutions from all over the world, and this veritable 'plant dictionary' brings together 3 million traits for 69000 of the world's 300000 plant species. <http://bit.ly/irvY6a>





**INTERNATIONAL MEDICAL  
INTERPRETERS ASSOCIATION**  
Leading the advancement of professional interpreters



### Irish slang translator

BY APRIL DREW

Have you ever had a conversation with an Irish person that was like communicating with someone from a different planet? This might help. <http://bit.ly/m4YpFI>

### ATIF –"Machine Translation: Friend or Foe?"

It is a summary of a session on machine translation (MT) given at the American Translators Association conference in Denver last October (PDF). <http://bit.ly/iNYTzQ>

## IMIA News



**There has been confusion about what makes one a "Certified Medical Interpreter (CMI)" or a "Certified Health Interpreter (CHI)"** as opposed to having received a Certificate of Attendance or a Certificate of Achievement/Completion from an educational organization, so we thought it would be helpful to share the following definitions/explanations:

**Certificate of attendance** one has simply attended a given course or workshop, and is usually provided by a training organization or a university. This interpreter has a certificate.

**Certificate of achievement/completion** one has completed the hourly requirements of a given course and met certain requirements of the course such as written and/or oral exam, and is usually provided by a training organization or a university. This interpreter has a certificate.

**Certification** one has completed and passed certification exams given by a certifying organization, and is provided by a certification entity, such as the National Board, CCHI, or RID. This interpreter is certified.

**NOTE:** Being certified DOES NOT EQUAL having a certificate.

You should know that if you advertise yourself as being a certified interpreter, the public could be misled or confused. You can be considered as an interpreter with a training certificate. However you should know that you would be giving misleading information if you advertise yourself as being a certified interpreter, unless you are a certified sign language interpreter or a certified court interpreter either at the state or national level and have undergone a certification process. In addition, if you advertise yourself as a certified medical interpreter, you may find yourself in breach of the bylaws of the IMIA and be terminated as a member.

The only organizations that certify medical interpreters in the United States are the National Board, CCHI and DSHS Washington. The only national organization that certifies sign language interpreters is the RID, although this certification is a generalist certification, not specific to medical interpreting.

There are many certification bodies such as the courts and NAJIT for court interpreters and the ATA certify translators. There are also governments, national interpreting and translation bodies that certify interpreters and translators abroad.

It is important to know that at the national level, national certification was launched in 2009, bestowed by the vendor neutral and rigorous program of the National Board of Certification for Medical Interpreters, a non-profit organization that the IMIA co-founded along with LLS.

If you want to become a certified interpreter, and receive the CMI credential (Certified Medical Interpreter), you should check out the pre-requisite requirements at [www.certifiedmedicalinterpreters.org](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org). The written exams are in English and the oral exam is available in Spanish in many testing centers across the country on demand. This summer we are happy to report the certification oral exams will also become available in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Korean, and Russian. More languages and credentials will follow so all interpreters in all languages are able to get certified. All National Board credentials will be of equiva-





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
 Leading the advancement of professional interpreters



lent value and will have a written and oral component.

Later, in early 2011, the Certification Commission for Health Care Interpreters launched their certification testing. As with the National Board, their written exams are in English, yet the oral exam is available only in Spanish and dates and locations for testing need to be prearranged with CCHI. [www.healthcareinterpretercertification.org](http://www.healthcareinterpretercertification.org). They are granting two credentials, the Certified Healthcare Interpreter (CHI) to those who pass their written and Spanish oral exam, and the Associate Healthcare Interpreter (AHI) to those that pass their written exam.

As an umbrella association, the IMIA is advocating for health care reform to reimburse credentialed interpreters, regardless of where they have received their certification from. This will be an additional incentive for future medical interpreters like you holding a certificate of a course completion, to become nationally certified medical interpreters. [www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org)

**IMIA at Interpret America**

IMIA President Lola Bendana was present in Washington DC- June 17-19, 2011 for the Interpret America. IMIA Facebook has more pictures of the event: <http://on.fb.me/iOFFVD>



*IMIA Maritza Rosado-Bond, Volunteer and Lola Bendana, President*

**Member profile new Options**

IMIA has recently added new options to the member profiles where you may add your certification credentials and Certification information. If you have been certified recently please go to your profile to update your information at <http://www.imiaweb.org/members/profile.asp>.

**IMIA ListServe**

Find out how to join IMIA Members-only *ListServe* at <http://www.imiaweb.org/members/listserve.asp>

**Advertise with IMIA**

Select the IMIA Events you would like to advertise at! Ads will appear in the IMIA Events program booklets (distributed to each attendee) and in the online version of the booklet for approximately a year. You may wish to advertise in the IMIA eNews which has the same rates and are published on a monthly basis. These remain in the website after publication. <http://www.imiaweb.org/conferences/advertising.asp> or please email [info@imiaweb.org](mailto:info@imiaweb.org) for more information.

**Join IMIA's Social Media Networks!**

**LinkedIn**

**-Individual Profile**

<http://www.linkedin.com/in/imiaweb>

**-Group Profile**

<http://linkd.in/I9ATUx>

**Facebook**

<http://on.fb.me/lB50Rn>

**Twitter**

**@IMIAUpdates** (Connected with Facebook)

<http://twitter.com/%21/IMIAUpdates>

**@IMIAeNews** (By Ingrid Leeman E-News Chair)

<http://twitter.com/%21/IMIAeNews>

By Facebook, please join the page using the above link and click "Like. For LinkedIn connect with either of the two IMIA pages. Once connected, you can post interpreter related information for others to read. For more information, reach Mari Gonzales, the IMIA Social Media Director at [gonzalezmarid@gmail.com](mailto:gonzalezmarid@gmail.com)





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
 Leading the advancement of professional interpreters



## Committee Corner

### ***IMIA is looking for motivated volunteers to join our Fundraising Committee.***

The IMIA is looking for motivated volunteers to join our Fundraising Committee. Take advantage of this great opportunity to build your resume, network with influential people in the field and advocate for language access across the world! Visit us at [www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org) to apply.

## IMIA Book of the Month



### ***The Critical Link 4 - Professionalisation of interpreting in the community***

4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Setting selected papers, Stockholm, Sweden, 20-23 May 2004. Edited by Cecilia Wadensjö, Birgitta Englund Dimitrova and Anna-Lena Nilsson, Linköping University / Stockholm University

After every triennial Critical Link conference, a book of papers appears. This volume is a collection of papers from the fourth Critical Link conference held in Stockholm. It includes academic studies and practical articles on the themes of professionalism and research.

Price: USD 165 <http://bit.ly/m0J37N>

## Calendar of Events



### **CALENDAR OF EVENTS**

**Reach over 2,000 members when you post an event!** All organizations are encouraged to upload their own event on the IMIA Interpreter Events Calendar! This helps members stay informed of all the events related to interpreting and translation. Count on the IMIA Calendar to have the most updated interpreter event information at <http://www.imiaweb.org/events/default.asp>

## About the IMIA Monthly e-news Brief



The IMIA e-News is our monthly news brief. The purpose and intent of this publication is to advance the medical interpreting profession by providing our members with the latest local, state and international news and reports, as well as provide monthly updates on useful websites, toolkits, and available trainings/resources.

We know our members do not have time to read everything that comes across their desks or emails, so we actually take the time to select, from a myriad of sources, and condense it into a summary of the most updated, relevant, useful and interesting news about the field on a monthly basis. The focus is not on being an organizational newsletter but on being industry news brief on medical interpreting.

*Please send suggestions, material and comments about the e-News to Ingrid Pintucci Leeman, eNews Committee Chairperson, at [IMIAeNews@imiaweb.org](mailto:IMIAeNews@imiaweb.org)*





**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
Leading the advancement of professional interpreters



**INTERNATIONAL MEDICAL INTERPRETERS ASSOCIATION**  
Leading the advancement of professional interpreters



## 2011 IMIA INTERNATIONAL CONFERENCE ON MEDICAL INTERPRETING



**Client Education  
- Everyone's Responsibility -**

**Come Join Us to Celebrate IMIA's  
25th Anniversary as an Organization!**

**September 30th - October 2nd, 2011**  
The Joseph B. Martin Conference Center at  
Harvard Medical School · Boston, MA

**IMIA's 25th Anniversary  
Cruise Highlight!**  
Friday, Sept. 30th, 2011

Spirit of Boston: Fun - Festive! This vessel is casual, with an interactive DJ and dinner buffet and a one hour open bar! Come celebrate the IMIA's 25th Anniversary with style! \$150 for IMIA members; \$175 for non-IMIA members.



**CEUs**

**IMIA 2011 CONFERENCE APPROVED FOR:**

**1.3 IMIA Interpreter CEUs®**

**10 ATA CEPs**

**RID CEUs ... contact MassRID at [CMP@MassRID.org](mailto:CMP@MassRID.org)**

**Pre-conference workshops & Medical Terminology Boot Camp ... info at [imiaweb.org](http://imiaweb.org)**



*"This conference is the catalyst for pioneering trends in the field of Medical*

*"The conference was stimulating, encouraging, and thought-provoking. It served as a means to recharge my professional batteries."*

**You can be a part of the effort to lead in the advancement of professional interpreters!**

**Register at [imiaweb.org](http://imiaweb.org)**





**THE NATIONAL BOARD OF CERTIFICATION FOR MEDICAL INTERPRETERS**

By Interpreters, for interpreters™

**National Certification – The Facts**

**WHO are we?**

The National Board of Certification for Medical Interpreters (National Board) is a 501c3 non-profit organization formed through a public process and comprised of an independent group of industry professionals. The Board is the certifying entity and has complete authority over all essential certification decisions. The formation and structure of the National Board of Certification adheres to the standards and requirements for certification program governance mandated by the National Commission for Certifying Agencies (NCCA). Several stakeholder groups (e.g., the public and other consumers, trainers, employers, regulators, and certificants) are represented.

Meet the National Board Directors at <http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/national-board>

**WHAT do we offer?**

The National Board offers a credible, valid, and reliable national certification program for healthcare interpreters. At present, interpreters who work in any language can apply to the National Board written exam. Spanish interpreters can take the oral exam in order to qualify for the CMI credential, which stands for "Certified Medical Interpreter."

**WHEN can I take the exams?**

**Now. Do not delay.** Certification was launched in October 2009. The written exam is available to all interpreters. The oral exam is presently available to Spanish interpreters.

**WHERE are the exams offered?**

The Written exam is offered nationwide, at over 300 PSI sites; see [www.psonline.org](http://www.psonline.org)

The Oral exam is offered at over 200 ISO testing sites; see [www.isoqualitytesting.com](http://www.isoqualitytesting.com)



**What are the STEPS to get certified?**

1. To register and see the pre-requisites go to: [www.certifiedmedicalinterpreters.org/register](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org/register)
2. Take the written exam (in English)
3. Take the oral exam (in Spanish)

**How much does it COST?**

Registration \$30 / Written Exam \$150 / Oral Exam \$250  
The cost is spread out, as you do one step at a time.

**What's NEXT?**

The development of the oral exam in 21 more languages – the National Board is recruiting Subject Matter Experts in the following languages: Arabic, Bosnian, Cambodian (Khmer), Cantonese, Croatian, Farsi, French, German, Haitian Creole, Hmong, Italian, Japanese, Korean, Mandarin, Polish, Portuguese, Russian, Serbian, Somali, Tagalog, and Vietnamese. Requirements are posted on our website.

**What's TESTED on these Exams?**

**Written Exam**

- Knowledge of medical terminology in *English*
- Roles of the medical interpreter
- Code of Ethics
- Cultural competence
- Medical specialties
- Interpreter Standards of Practice (IMIA, CHIA, NCIHC)
- Legislation and Regulations (HIPAA, CLAS)

**Oral Exam**

- Consecutive interpreting skills in context; in both working languages
- Sight translation (oral interpretation of written materials from English into target language)
- Cultural competence in context

**What's NOT in these Exams?**

- Simultaneous interpreting skills
- Sight translation from target language into English
- Written translation skills

**Questions?**

Can I retake the exams if I don't pass? **YES**  
How soon afterward? *3 months after the date of the previous test.*  
What training courses do you recommend?  
Go to the *IMIA National Training Directory*:  
[www.imiaweb.org/education/trainingnotices.asp](http://www.imiaweb.org/education/trainingnotices.asp)

For the complete Q&A list, a study guide, notices for our webinars and more information please see [www.certifiedmedicalinterpreters.org](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org)

Join our mailing list today! Sign up via our website.

**[www.certifiedmedicalinterpreters.org](http://www.certifiedmedicalinterpreters.org)**





INTERNATIONAL MEDICAL  
INTERPRETERS ASSOCIATION  
Leading the advancement of professional interpreters



INTERNATIONAL MEDICAL  
INTERPRETERS ASSOCIATION  
Leading the advancement of professional interpreters



*The IMIA is the world's largest professional association dedicated to medical interpreters.*

## Medical interpreters: **BE THE BEST THAT YOU CAN BE!**

Dear medical interpreter,

Joining the IMIA increases your work development potential and can open up new career opportunities. Become an IMIA medical interpreter: You'll feel a renewed sense of pride and confidence because **IMIA medical interpreters are respected as the best in their field**. Ample opportunities for professional development include:

- Committee Engagement
- Job Announcements
- Monthly Briefings
- Annual Conferences
- National Advocacy
- Leadership Development



**JOIN THE IMIA**

[www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org)



PROMOTING THE PROFESSION WORLDWIDE

